

## Bulletin de l'ISMP Canada

Volume 10, numéro 8

Le 11 novembre 2010

### Recours aux lettres majuscules pour l'écriture des noms de médicaments utilisés en oncologie

Les professionnels de la santé du Canada exigent des précisions sur la démarche à adopter à l'égard des noms de médicaments qui se ressemblent sur le plan graphique ou phonétique. Chez nos voisins du sud, l'Institute for Safe Medication Practices (ISMP) et la Food and Drug Administration (FDA) ont réalisé des travaux importants pour faire progresser l'utilisation des lettres majuscules<sup>1-3</sup>. Au Royaume-Uni, la National Patient Safety Agency affirme que cette démarche peut être utile pour éviter la confusion entre les noms de médicaments<sup>4</sup>. L'Association canadienne des organismes provinciaux de lutte contre le cancer (CAPCA) et l'ISMP Canada reconnaissent que les médicaments utilisés en oncologie forment un sous-ensemble prioritaire de médicaments dont les noms peuvent être confondus. Ce bulletin présente la graphie recommandée pour l'écriture des paires de noms de médicaments susceptibles d'être confondus en oncologie.

#### Lettres majuscules

Le recours aux lettres majuscules est une méthode utilisée pour favoriser la distinction des noms de médicaments qui se ressemblent sur le plan graphique ou phonétique. Plus précisément, cette méthode repose sur l'utilisation du registre HAUT DE CASSE pour écrire une partie du nom des médicaments. Pour ce faire, des lettres majuscules sont généralement appliquées à une syllabe ou à un groupe de lettres pour attirer l'attention sur les différences qui existent entre ces noms qui se ressemblent.

Le concept du recours aux lettres majuscules a été mis à l'épreuve et formellement décrit en 2004 par Filik et ses collaborateurs<sup>5</sup> en plus d'être suggéré parmi les méthodes de distinction des noms de médicaments par le National Coordinating Council for Medication Error Reporting and Prevention<sup>6</sup> et par Berman<sup>7</sup>.

#### Initiative conjointe sur le recours aux lettres majuscules dans l'écriture des noms de médicaments utilisés en oncologie

Un groupe de travail formé d'intervenants de la CAPCA, de CancerCare Manitoba, d'Alberta Health Services-Cancer Care et de l'ISMP Canada s'est réuni en janvier 2010 pour cerner les paires de médicaments dont le nom se ressemble sur le plan graphique ou phonétique et qui sont susceptibles de poser problème au Canada et pour déterminer comment distinguer ses noms à l'aide de lettres majuscules.

Ce projet était entre autres fondé sur l'étude de la documentation publiée sur les incidents impliquant des médicaments utilisés en oncologie dont les noms se ressemblent sur le plan graphique ou phonétique et sur l'évaluation des initiatives provinciales : CancerCare Manitoba avait adopté les lettres majuscules pour l'écriture de certains noms de médicaments, Action Cancer Ontario avait publié des lignes directrices sur la présentation des étiquettes de produits chimiothérapeutiques, dont une recommandation concernant l'emploi de lettres majuscules dans les cas où la ressemblance entre les noms de médicaments pose problème<sup>8</sup>, et Alberta Health Services-Cancer Care entreprenait alors son analyse des noms de médicaments dans le but de mettre au point une méthode de distinction.

L'une des étapes fondamentales de ce projet était le sondage mené auprès des professionnels de la santé œuvrant en oncologie pour déterminer les paires de médicaments dont le nom se ressemble sur le plan graphique ou phonétique et considérées comme étant susceptibles de causer un préjudice (ou ayant déjà causé un préjudice) en raison d'une confusion. Au total, 51 réponses ont été soumises par des organismes provinciaux de lutte contre le cancer ou des établissements provinciaux (réponses représentant le point de vue unifié des pharmaciens, du personnel infirmier et des médecins) et par des professionnels de la santé œuvrant en oncologie. Ces réponses ont confirmé la nature problématique de certaines paires de noms et révélé la confusion pour d'autres paires jusqu'alors non recensée. Dans bon nombre de cas, les répondants ont signalé des groupes de plus de deux médicaments dont les noms se ressemblent sur le plan graphique ou phonétique. Essentiellement, ce sondage a facilité l'étude des noms de médicaments utilisés en oncologie considérés comme étant les plus préoccupants par les professionnels de la santé canadiens. Les noms de médicaments problématiques ont été classés en neuf groupes (Tableau 1).

Dans le cadre de la préparation en vue de l'adoption des lettres majuscules pour distinguer les paires de noms portant à confusion, une ergonome a été consultée (relativement à la lisibilité, à la coupure des mots en syllabes et aux éventuelles difficultés), ainsi qu'une psycholinguiste (relativement aux

**Tableau 1 : Réponses au sondage canadien sur les noms de médicaments utilisés en oncologie susceptibles d'être confondus**

N° de groupe *	Noms susceptibles d'être confondus	N <sup>bre</sup> de répondants †
1	vinblastine / vincristine / vinorelbine	34
2	carboplatine / cisplatine / oxaliplatine	22
3	docetaxel / paclitaxel	21
	paclitaxel / nab-paclitaxel	9
4	dasatinib / imatinib / nilotinib / erlotinib / lapatinib / gefitinib	19
	sorafenib / sunitinib	8
5	daunorubicine / doxorubicine	18
	doxorubicine / épirubicine	16
	doxorubicine / doxorubicine pégylée / doxorubicine liposomale	7
6	bevacizumab / bortézomib / cétuximab / infliximab / rituximab	14
7	mitomycine / mitoxantrone / mitotane	12
8	cyclosérine / cyclosporine / cyclophosphamide	10
Autres ‡	dimenhydrinate / diphenhydramine	10

\* Les répondants ont repéré de nombreux groupes de plus de deux médicaments dont les noms sont semblables sur le plan graphique ou phonétique.

† Au total, 51 réponses ont été soumises par des organismes provinciaux de lutte contre le cancer ou des établissements provinciaux (réponses représentant le point de vue unifié des pharmaciens, du personnel infirmier et des médecins) et des professionnels de la santé œuvrant en oncologie.

‡ Le dimenhydrinate et la diphenhydramine sont utilisés en oncologie.

différentes possibilités d'emplacement de la chaîne de lettres majuscules à l'intérieur du mot). Les groupes de noms de médicaments problématiques sur le plan graphique ou phonétique ont ensuite été analysés, et les composantes des noms qui étaient susceptibles d'être confondus avec d'autres ont été cernées par paires. Les paires de noms portant à confusion qui avaient fait l'objet de la déclaration de l'ISMP des États-Unis<sup>1,2</sup> et de la FDA<sup>3</sup> ont été comparées à celles présentées dans les résultats du sondage canadien. Les recommandations en matière de recours aux lettres majuscules formulées par ces organismes ont été étudiées et adoptées au Canada, selon le cas. Par contre, pour trois paires de noms de médicaments, aucune solution de graphie en lettres majuscules n'avait été proposée dans la documentation publiée : docetaxel / paclitaxel; sorafenib / sunitinib; cyclophosphamide / cyclosporine.

Ces trois paires de noms ont été analysées dans le cadre d'une démarche multistratégique fondée, entre autres, sur la prise

en considération des éléments d'ergonomie, des composantes semblables sur le plan graphique ou phonétique (selon les commentaires de la psycholinguiste), de la lisibilité et des caractères. Le processus comprenait également un examen des recommandations en matière de recours aux lettres majuscules en tenant compte des recommandations actuelles visant l'écriture des noms de médicaments pour éviter d'autres cas de confusion. De plus, le projet a été harmonisé avec les travaux réalisés à l'étranger, la décision ayant été prise de miser sur les *dénominations communes* de médicaments portant à confusion. Les solutions proposées quant à l'utilisation de lettres majuscules pour l'écriture des trois nouvelles paires de noms ciblées ont été soumises au groupe de travail du projet et au International Medication Safety Network (<http://www.intmedsafe.net>). Au total, 27 réponses ont été formulées.

**Un rapport complet sur ce projet, rédigé en anglais, se trouve à l'adresse suivante :**

[http://www.ismp-canada.org/download/miscpub/ISMPCanada-CAPCA\\_Oncology\\_Drug\\_Safety\\_Project-2010Nov.pdf](http://www.ismp-canada.org/download/miscpub/ISMPCanada-CAPCA_Oncology_Drug_Safety_Project-2010Nov.pdf)

## Graphie recommandée pour l'écriture du nom des médicaments utilisés en oncologie susceptibles d'être confondus

Noms de médicaments d'apparence ou à consonance semblable avec la graphie recommandée	Source
vinBLAS <sup>t</sup> ine / vinCRIS <sup>t</sup> ine	FDA
CARBO <sup>O</sup> platin / CIS <sup>P</sup> latin	ISMP (US)
DOCE <sup>E</sup> taxel / PAC <sup>L</sup> itaxel	CAPCA / ISMP Canada
SORA <sup>A</sup> fenib / SUNI <sup>I</sup> tinib	CAPCA / ISMP Canada
DAUNO <sup>O</sup> rubicin / DOXO <sup>O</sup> rubicin	FDA
DOXO <sup>O</sup> rubicin / IDA <sup>A</sup> rubicin	ISMP (US)
inFLIX <sup>I</sup> mab / riTUX <sup>I</sup> mab	ISMP (US)
mitoXANTRONE	FDA
cycloSERINE / cycloSPORINE	FDA
cyclophosphamide*	CAPCA / ISMP Canada
dimenhyDRINATE / diphenhydrAMINE	FDA

ISMP Canada novembre 2010

\*Le recours aux lettres majuscules n'est pas recommandé à l'heure actuelle.

CAPCA = Association canadienne des agences provinciales du cancer, FDA = Food and Drug Administration (États-Unis)

ISMP (États-Unis) = Institute for Safe Medication Practices (États-Unis), ISMP Canada = Institut pour l'utilisation sécuritaire des médicaments du Canada.

La permission est accordée de reproduire le matériel pour des fins de communications à l'interne selon l'attribution appropriée.

Téléchargé du site: <http://www.ismp-canada.org/download/safetyBulletins/ISMPCSB2010-08-TALLmanforOncology.pdf>

**Endossé par la CAPCA, ISMP Canada, et le Réseau international pour l'utilisation sécuritaire des médicaments (International Medication Safety Network)**

**Tableau 2 : Graphie recommandée pour l'écriture des noms de médicaments utilisés en oncologie susceptibles d'être confondus**

N° de groupe	Recommandation	Source de la recommandation
1	vinBLAS <sup>t</sup> ine / vinCRIS <sup>t</sup> ine	FDA
2	CARBOplatine / CISplatine	ISMP (États-Unis)
3	<b>DOCEtaxel / PACLitaxel</b>	CAPCA / ISMP Canada
4	<b>SORafenib / SUNItinib</b>	CAPCA / ISMP Canada
5	DAUNOrubicine / DOXOrubicine	FDA
	DOXOrubicine / IDArubicine	ISMP (États-Unis)
6	inFLIXimab / riTUXimab	ISMP (États-Unis)
7	mitoXANTRONE	FDA
8	cycloSERINE / cycloSPORINE	FDA
	<b>cyclophosphamide*</b>	CAPCA / ISMP Canada
Autres	dimenhyDRINATE / diphenhydrAMINE	FDA

\* Le recours aux lettres majuscules n'est pas recommandé à l'heure actuelle.

CAPCA = Association canadienne des agences provinciales du cancer, FDA = Food and Drug Administration (États-Unis), ISMP (États-Unis) = Institute for Safe Medication Practices (États-Unis), ISMP Canada = Institut pour l'utilisation sécuritaire des médicaments du Canada.

### Recommandations sur le recours aux lettres majuscules pour l'écriture des noms de médicaments utilisés en oncologie

Le Tableau 2 présente les recommandations relatives aux lettres majuscules pour l'écriture des noms de médicaments utilisés en oncologie qui se ressemblent sur le plan graphique ou phonétique. La mise en œuvre canadienne de ces recommandations est approuvée par la CAPCA et l'ISMP Canada. Ce tableau est également offert en format page, ce qui permet de l'afficher bien en vue des professionnels de la santé. Les recommandations et le processus suivi pour les formuler ont été approuvés par l'International Medication Safety Network lors de sa réunion en septembre 2010. Les dénominations communes des médicaments sont utilisées partout dans le monde, sans compter que les efforts d'aménagement linguistique sont essentiels à l'uniformisation et à la coordination des initiatives visant l'utilisation sécuritaire des médicaments à

l'échelle mondiale. C'est pourquoi il était important que les recommandations issues de ce projet soient harmonisées avec les travaux réalisés ailleurs dans le monde. Les noms de médicaments doivent pouvoir être lus et distingués, que ce soit par une personne ou par une machine, à chacune des étapes de leur utilisation : l'achat, l'entreposage, la prescription, la délivrance, la transcription, l'administration et la surveillance. La pertinence des lettres majuscules pour distinguer les médicaments peut donc être évaluée à chacune de ces étapes. Le recours aux lettres majuscules n'est qu'une des nombreuses techniques et méthodes visant à optimiser l'utilisation sécuritaire des médicaments utilisés en oncologie. Ce projet s'ajoute à la liste de recommandations publiées sur la normalisation du recours aux lettres majuscules pour l'écriture des noms de médicaments utilisés en oncologie et répond à un besoin exprimé par les professionnels de la santé œuvrant en oncologie à l'échelle du Canada.

### Remerciements

L'ISMP Canada est extrêmement reconnaissant des commentaires formulés par les professionnels de la santé canadiens œuvrant en oncologie et les membres de l'International Medication Safety Network; de l'expertise de Laura Lin Gosbee, M.Sc., ergonome, Red Forest Consulting, LLC, Ann Arbor, MI, Esther Green, inf. aut., B.Sc.inf. M.Sc.(T), chef provincial, Soins infirmiers et Oncologie psychosociale, Action Cancer Ontario, Sandra Gabriele, M.Des., professeure adjointe, département de design, faculté des beaux-arts, York University, Toronto, Ontario; Bruce L. Lambert, Ph. D., BLL Consulting, Inc., Chicago, Illinois; et les membres du groupe de travail du projet (en ordre alphabétique) : Venetia Bourrier B.Sc. (Pharm.), FCSHP, directrice du programme provincial de médicaments anticancéreux, CancerCare Manitoba; Carole R Chambers B.Sc. (Pharm.) MBA, directrice de pharmacie, Alberta Health Services, Tom Baker, Cancer Clinic Pharmacy, Calgary, Alberta; Roxanne Dobish B.Sc. (Pharm.), Gestionnaire de la pharmacie, Cross Cancer Institute, Alberta Health Services—Cancer Care; Jillian Hardy, B.Sc. (Pharm.), pharmacienne en oncologie, pharmacienne de liaison, sécurité des patients, programme provincial de médicaments anticancéreux, CancerCare Manitoba; et Heather Logan, inf. aut., B.Sc., sciences infirmières, M.Sc.s., CHE, directrice générale, Association canadienne des organismes provinciaux de lutte contre le cancer.

**Références**

1. ISMP's list of confused drug names. Horsham (PA) : Institute for Safe Medication Practices; 2010 [consulté le 21 sept. 2010]. Disponible sur : <http://www.ismp.org/Tools/confuseddrugnames.pdf>
2. FDA and ISMP lists of look-alike drug name sets with recommended tall man letters. Horsham (PA) : Institute for Safe Medication Practices; 2008 [consulté le 21 sept. 2010]. Disponible sur : <http://www.ismp.org/Tools/tallmanletters.pdf>
3. Name differentiation project. Bethesda (MD) : US Food and Drug Administration; 18 juin 2009 [consulté le 26 juin 2010]. Disponible sur : <http://www.fda.gov/Drugs/DrugSafety/MedicationErrors/ucm164587.htm>
4. GERRETT, D., A. G. Gale, I. T. Darker, R. Filik et K. J. Purdy. « Tall man lettering. Final report of the use of tall man lettering to minimise selection errors of medicine names in computer prescribing and dispensing systems », Loughborough University Enterprises Ltd.; 2009 [consulté le 21 sept. 2010]. Disponible sur : <http://www.connectingforhealth.nhs.uk/systemsandservices/eprescribing/refdocs/tallman.pdf>
5. FILIK, R., K. Purdy, A. Gale et D. Gerrett. « Drug name confusion: evaluating the effectiveness of capital ("tall man") letters using eye movement data », *Soc Sci Med*, 2004;59(12):2597-2601.
6. NCC MERP : « The first ten years. "Defining the problem and developing solutions" », Rockville (MD) : National Coordinating Council for Medication Error Reporting and Prevention; 2005 [consulté le 21 sept. 2010]. Disponible sur : <http://www.nccmerp.org/pdf/reportFinal2005-11-29.pdf>
7. BERMAN, A. « Reducing medication errors through naming, labelling, and packaging », *J Med Syst*, 2004;28(1):9-29.
8. TRUDEAU, M., E. Green, R. Cosby, F. Charbonneau, T. Easty, Y. Ko et coll. « Patient safety issues: key components of chemotherapy labelling: guideline recommendations », Toronto (ON) : Action Cancer Ontario; 2009 [consulté le 22 sept. 2010]. Disponible sur : <http://www.cancercare.on.ca/common/pages/UserFile.aspx?fileId=50191>

© 2010 Institut pour l'utilisation sécuritaire des médicaments du Canada.

ISMP Canada autorise aux abonnés d'utiliser le matériel contenu dans ses bulletins dans le cadre de bulletins ou d'autres communications internes seulement. Toute autre reproduction de quelque façon que ce soit est interdite sans l'autorisation écrite d'ISMP Canada.

L'ISMP Canada est un organisme canadien qui recueille les déclarations volontaires d'incidents et d'accidents liés à l'utilisation de médicaments et qui a été fondé pour partager les expériences liées aux erreurs de médication. Notre but est de mettre en œuvre des stratégies de prévention et des mesures de sécurité afin de diminuer le risque d'accident préjudiciable et de promouvoir l'utilisation sécuritaire des médicaments dans le milieu de la santé.

Pour déclarer un incident ou un accident lié à la médication à l'ISMP Canada, vous pouvez (1) Visiter notre site Web, à l'adresse [http://www.ismp-canada.org/err\\_report.htm](http://www.ismp-canada.org/err_report.htm), ou (2) Nous téléphoner : 416-733-3131 ou au numéro sans frais : 1-866-544-7672.

Vous pouvez également communiquer avec l'Institut par courriel : [cmirps@ismp-canada.org](mailto:cmirps@ismp-canada.org). L'ISMP s'engage à la confidentialité et à la sécurité de tous les renseignements reçus et respectera la volonté du déclarant quant au niveau de détail à inclure dans ses publications.

**Un partenaire clé du Système canadien de déclaration et de prévention des incidents médicamenteux**